

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

SÉRIE OVATION



AIR CANADA

OVATION SERIES

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

# Russian Masterpieces Chefs-d'œuvre russes

**May 2–3 mai 2018**

SALLE SOUTHAM HALL

Klaus Mäkelä conductor / chef d'orchestre

Stephen Hough piano



## OFFER A PIECE OF THE WORLD

No gift is more unforgettable than travel. Giving the Air Canada Gift Card is giving the freedom to fly to over 200 destinations worldwide.

Purchase at [aircanada.com/giftcard](http://aircanada.com/giftcard), Canada Post, select retailers across Canada, or redeem Aeroplan® Miles.

## OFFREZ UNE PARTIE DU MONDE

Peu de cadeaux sont aussi mémorables qu'un voyage. Offrir une Carte-cadeau Air Canada, c'est offrir la possibilité de choisir parmi plus de 200 destinations desservies par Air Canada dans le monde.

Procurez-la-vous en vous rendant à [aircanada.com/cartecadeau](http://aircanada.com/cartecadeau), dans un bureau de Postes Canada, chez un des détaillants désignés au Canada, ou en échangeant des milles Aéroplan™.



®Aeroplan and the Aeroplan logo are registered trademarks of Aimia Canada Inc. The Canada Post logo is a trademark of Canada Post Corporation

™ Aéroplan et le logo Aéroplan sont des marques déposées d'Aimia Canada inc. MC Le logo de Postes Canada est une marque de commerce de la Société canadienne des postes.

# Program | Programme

MUSSORGSKY MOUSSORGSKI Orch. RIMSKY-KORSAKOV Orch. RIMSKI-KORSAKOV <i>5 minutes</i>	Prelude to <i>Khovanshchina</i> Prélude à <i>La Khovanchtchina</i>
<b>RACHMANINOFF</b> <b>RACHMANINOV</b> <i>26 minutes</i>	Piano Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1 <i>Concerto pour piano n° 1 en fa dièse mineur, opus 1</i> I. Vivace II. Andante III. Allegro vivace <b>Stephen Hough</b> piano
INTERMISSION   ENTRACTE	
<b>RACHMANINOFF</b> <b>RACHMANINOV</b> <i>59 minutes</i>	Symphony No. 2 in E minor, Op. 27 <i>Symphonie n° 2 en mi mineur, opus 27</i> I. Largo – Allegro moderato II. Allegro molto III. Adagio IV. Allegro vivace

---

# Reflection | Réflexion

Rachmaninoff composed a piano concerto in 1891 when he was eighteen (his Opus 1) and we already hear his distinctive voice in that original work – Russian melancholy with the samovar just a little hotter than usual. But it is a rough piece as it stands, crudely constructed and heavily orchestrated. In 1917, having written his Second and Third Concertos and now an experienced, mature composer and pianist, he decided to return to the First Concerto. What was an airship became a sleek jet as he completely reworked the original material into the thrilling, airborne piece we now hear. It is still fresh and youthful, but with all the sophistication of a composer at the height of his powers.

Rachmaninov a composé son *Concerto pour piano n° 1* en 1891, à l'âge de 18 ans. Cette œuvre originale révèle déjà une voix très personnelle qui exprime la mélancolie russe à son paroxysme : on s'imagine presque assis autour du samovar fumant. En 1917, après avoir composé ses Deuxième et Troisième concertos, il revisite son Premier, cette fois en tant que pianiste et compositeur expérimenté. Il retravaille complètement l'œuvre originale, que l'on pourrait comparer à un dirigeable, et il en fait un élégant avion à réaction. C'est cette œuvre que nous entendons ce soir; une composition jeune et d'une grande fraîcheur, mais possédant toute la sophistication qu'on attend d'un compositeur au sommet de son art.

STEPHEN HOUGH

# Modest Petrovitch Mussorgsky

Born in Karevo, District of Pskov, March 21, 1839  
Died in St. Petersburg, March 28, 1881

## Prelude to *Khovanshchina*

Modest Mussorgsky worked off and on for eight years (1872–1880) on his opera *Khovanshchina*, but at his death in March 1881 the work was still far from complete. The story, fashioned by the composer and his friend Vladimir Stassov, concerned a particularly turbulent period in Russian history, 1682–1689, one that saw the clash between the old regime and the radical new one of Peter the Great, the conflict between Eastern and Western ideas, orthodoxy and iconoclasm.

The dawn of a new age is portrayed symbolically in the Prelude to *Khovanshchina* (the Khovanskys, who supported the old regime of Prince Khovansky), a musical landscape of sunrise over Red Square in Moscow. The curtain slowly ascends to reveal mists rising, smoke wafting over rooftops, church cupolas beginning to gleam, bells sounding for early mass. Mussorgsky himself entitled the Prelude “Dawn over the Moskva River.”

A distinctly Russian folk melody is played five times in succession, somewhat varied upon each repetition. This process derives from Russian folk music tradition, which Mussorgsky's biographer Oskar von Riesemann explains as follows: “When a song is sung in a Russian village – especially by several singers in succession – no two stanzas are usually sung alike. Each singer tries to introduce individual variations in

# Modest Petrovitch Moussorgski

Karevo, district de Pskov, 21 mars 1839  
Saint-Pétersbourg, 28 mars 1881

## Prélude à *La Khovanchtchina*

Modeste Moussorgski travailla par intermittence pendant huit ans (1872–1880) à son opéra *La Khovanchtchina*, mais à sa mort, en mars 1881, l'œuvre était encore loin d'être achevée. Le livret, rédigé par le compositeur lui-même avec l'aide de son ami Vladimir Stassov, évoque une période particulièrement turbulente de l'histoire de la Russie, celle de 1682–1689, qui vit s'affronter l'ancien régime (celui du prince Khovansky, soutenu par les streltsy) et celui radicalement nouveau de Pierre le Grand, sur fond de querelles entre les idées orientales et occidentales, l'orthodoxie et l'iconoclasme.

L'aube d'une ère nouvelle est évoquée symboliquement dans le Prélude à *La Khovanchtchina*, un paysage musical qui se dessine tel un lever de soleil au-dessus de la place Rouge à Moscou. Le rideau se lève lentement sur des nappes de brouillard, des toits enfumés, les premières lueurs du jour qui se reflètent sur les coupoles des églises, tandis que les cloches sonnent les matines. Moussorgski avait lui-même intitulé le Prélude « Aube sur la Moskova ».

Une mélodie folklorique typiquement russe est jouée cinq fois de suite, subissant de légères variations à chaque répétition. Ce procédé découle de la tradition musicale folklorique russe, ainsi que l'explique Oskar von Riesemann, biographe de Moussorgski : « Quand on interprète une

This is the second time the NAC Orchestra has played Mussorgsky's Prelude to *Khovanshchina*. They first performed this work in 1986 under the direction of Yevgeny Svetlanov.

C'est la deuxième fois que l'Orchestre du CNA interprète le Prélude de *Khovanshchina* de Moussorgski; la première fois, en 1986, Yevgeny Svetlanov était au podium.

the melody to suit his or her own voice and mood, and in accordance with the meaning of the particular verse. Thus the song loses all rigidity and seems to be a living, breathing organism, capable of varying with every moment. This peculiarity of Russian folk song becomes in Mussorgsky's hands a most effective means of musical expression, which he employs in many of his works, and nowhere more successfully than in this Prelude; it is always the same landscape, somewhat melancholy and monotonous, that we see before us, and yet it seems constantly to change its appearance, in accordance with the changing light."

Mussorgsky left only a vocal score for *Khovanshchina*. The task of orchestrating and completing the work for performance was undertaken by Rimsky-Korsakov, who had edited most of Mussorgsky's other orchestral works as well. Rimsky-Korsakov also "corrected" Mussorgsky's supposedly crude harmonies and smoothed out some dissonant, primitive-sounding passages that gave the music its bold originality. It is in this version that the Prelude (indeed, the entire opera) is usually heard today.

chanson dans un village russe – surtout à plusieurs voix successives –, il est rare que deux couplets soient chantés de la même façon. Chaque interprète apporte ses propres variations à la mélodie pour l'adapter à son type de voix et à son humeur, et en fonction des paroles. De cette façon, la chanson n'est plus figée et apparaît comme un organisme vivant, qui respire et qui peut évoluer à chaque instant. Cette particularité de la chanson populaire traditionnelle russe devient, entre les mains de Moussorgski, un moyen d'expression musicale des plus efficaces, qu'il utilise dans bon nombre de ses œuvres et qui atteint dans ce Prélude son incarnation la plus aboutie; c'est toujours le même paysage quelque peu mélancolique, voire monotone, qui se présente à nous et, pourtant, il semble changer constamment d'aspect, variant avec l'éclairage. »

Moussorgski n'a laissé qu'une partie vocale pour *La Khovanchchina*. La tâche d'orchestrer et d'achever l'œuvre pour la scène a été entreprise par Rimski-Korsakov, qui avait également remanié la plupart des œuvres pour orchestre de Moussorgski. Rimski-Korsakov a aussi « corrigé » les harmonies de Moussorgski, qu'il jugeait trop peu raffinées, édulcorant ainsi certains passages dissonants et primitifs qui donnaient à la musique toute sa hardiesse créative. C'est dans cette version que le Prélude (tout l'opéra, en fait) est entendu le plus souvent aujourd'hui.

# Sergei Rachmaninoff

Born at Oneg, an estate near Novgorod,

April 1, 1873

Died in Beverly Hills, March 28, 1943

## Piano Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1

Rachmaninoff wrote his first piano concerto while still a student at the Moscow Conservatory. He was just seventeen when he drew up the sketches, and he completed it in July of 1891. Rachmaninoff was as brilliantly precocious a composer as he was a pianist. By the time of his graduation from the Conservatory, he had already written, in addition to the concerto, an opera, a scherzo for orchestra, two tone poems, a string quartet, several songs and much piano music. On March 17, 1892, the year of his graduation, Rachmaninoff as soloist gave the world premiere of the concerto with the orchestra of the Moscow Conservatory, Vasily Safanov conducting. But it met with only a lukewarm reception, and Rachmaninoff realized that it did need revision. Depression, much travel, and concertizing kept him from this task until 1917, just as the Revolution was breaking out.

By this time he had already written the immensely popular Second and Third Concertos, and he was eager that his First attain the same stature. Rachmaninoff's experience and mastery of orchestration now led him to excise all superfluous elaboration, thick chords and heavy instrumentation. He was pleased with the results: "It is really good now. All the youthful

# Sergueï Rachmaninov

Oneg, domaine près de Novgorod,

1<sup>er</sup> avril 1873

Beverly Hills, 28 mars 1943

## Concerto pour piano n° 1 en fa dièse mineur, opus 1

Rachmaninov était étudiant au Conservatoire de Moscou lorsqu'il a composé son Premier concerto pour piano. Il n'avait que 17 ans quand il réalisa les esquisses de l'œuvre, qu'il paracheva en juillet 1891. Il affichait déjà tout jeune un brillant talent aussi bien comme compositeur que comme pianiste. À sa sortie du conservatoire, diplôme en poche, il avait déjà écrit, outre ce concerto, un opéra, un scherzo pour orchestre, deux poèmes symphoniques, un quatuor à cordes, plusieurs chants et quantité de pièces pour piano. Le 17 mars 1892, année où il obtint son diplôme, il tint le rôle de soliste dans la création du concerto donnée par l'orchestre du Conservatoire de Moscou, sous la direction de Vasily Safanov. Devant l'accueil tiède de l'œuvre, Rachmaninov comprit qu'une révision s'imposait. La dépression, une longue succession de voyages et de multiples engagements comme concertiste l'empêchèrent de s'atteler à cette tâche avant 1917, juste au moment du déclenchement de la Révolution.

À son catalogue figuraient déjà alors les immensément populaires Deuxième et Troisième concertos pour piano, et il tardait à Rachmaninov de voir son Premier concerto accéder à la même notoriété. Fort de l'expérience et de la maîtrise en

The NAC Orchestra has performed Rachmaninoff's Piano Concerto No. 1 twice before: in 1980 with Jean-Philippe Collard at the piano and Mario Bernardi on the podium, and at the NAC's 2015 Gala, with Lang Lang as the soloist, and Alexander Shelley conducting.

L'Orchestre du CNA a interprété le *Concerto pour piano n° 1* de Rachmaninov deux fois dans le passé: en 1980, avec Jean-Philippe Collard au piano et Mario Bernardi au podium, et en 2015, au Gala du CNA, avec Alexander Shelley comme chef et Lang Lang comme soliste.

freshness is there, and yet it plays itself so much more easily." Rachmaninoff was now at the height of fame and fortune as a traveling virtuoso. He noted with a touch of frustration that "when I tell them in America that I will play the First Concerto, they do not protest, but I can see by their faces that they would prefer the Second or Third."

The influence of Tchaikovsky's Fourth Symphony, barely a dozen years old when Rachmaninoff wrote his First Concerto, can be detected in the opening horn fanfare, which is immediately followed by a flourish of thundering double octaves in the piano. The first three notes of the piano flourish serve as a motto, found throughout the concerto in various guises and forms. Two lyrical themes are then presented, both full of expressive yearning and with "Rachmaninoff" stamped indelibly all over them. All three ideas are explored in the mighty cadenza.

The slow movement, introduced like the first by a horn solo, is a dreamy nocturne. The piano takes up the horn's opening motif and reflects upon it at length.

The finale is a barnstorming display of virtuosity. As its central episode Rachmaninoff inserts a big romantic theme that might easily have become one of his most famous had it been used in the Second or Third Concerto. The work ends predictably in a flurry of exciting flourishes for both piano and orchestra.

orchestration qu'il avait désormais acquises, il purgea l'œuvre de tous ses éléments superflus, accords touffus et lourdeurs dans l'instrumentation. Manifestement satisfait du résultat, il dit : « Voilà maintenant une très bonne pièce. On y retrouve toute la fraîcheur juvénile, et pourtant, l'œuvre se joue tellement plus facilement. » Rachmaninov était désormais au sommet de sa gloire et de sa fortune comme virtuose itinérant. Il faisait remarquer, avec un peu de dépit : « lorsque je leur dis, en Amérique, que je vais jouer le Premier concerto, ils ne protestent pas, mais je vois bien à leurs expressions faciales qu'ils auraient préféré le Deuxième ou le Troisième. »

On reconnaît l'influence de la Quatrième symphonie de Tchaïkovsky, œuvre antérieure d'à peine une douzaine d'années au Premier concerto de Rachmaninov, dans la fanfare d'ouverture des cors, suivie immédiatement au piano par un une cascade de doubles octaves rugissantes. Les trois premières notes de cette fioriture au piano servent de leitmotiv, qu'on retrouve sous diverses déclinaisons et formes tout au long du concerto. Sont exposés ensuite deux thèmes lyriques pleins de langueur expressive et tout empreints de la marque indélébile de Rachmaninov. Les trois idées sont explorées dans la puissante cadence.

Le mouvement lent, introduit tout comme le premier mouvement par un solo de cors, est un nocturne onirique. Le piano reprend le motif d'ouverture des cors, qu'il développe longuement.

Le finale offre une manifestation théâtrale de virtuosité. Au centre du mouvement, Rachmaninov insère un thème romantique qui aurait pu facilement devenir l'un des airs les plus célèbres du compositeur s'il avait été utilisé plutôt dans le Deuxième ou le Troisième concerto. L'œuvre s'achève dans un débordement prévisible de fioritures exécutées par le piano et l'orchestre.

## **Symphony No. 2 in E minor, Op. 27**

Few symphonies written in the twentieth century have achieved the fame and popularity of Rachmaninoff's Second. Indeed, it has become his most beloved purely orchestral work. He wrote the symphony in Dresden, where he had gone in 1906 to escape the demands of public life in Moscow, where he was in constant demand as a pianist, conductor, committeeman, guest and collaborator on all things musical. The hour-long work was fully sketched by New Year's Day of 1907. Revisions and orchestration took place over a longer period, both back home in Russia and during a return visit to Dresden. Rachmaninoff agreed to conduct the first performance, which took place on January 26, 1908 in St. Petersburg. He also led the Moscow premiere a week later, and an early American performance with the Philadelphia Orchestra in November 1909. In each case, the audience responded enthusiastically, and the symphony has enjoyed an unbroken run of popularity to this day.

The score is dedicated to the composer Sergei Taneyev. Rachmaninoff himself authorized certain cuts in performance, and the expansive nature of the work has led many conductors to do their own editing, resulting in performances that may last anywhere from 38 minutes to an hour. The score was published in 1908, but then the manuscript went missing for nearly a century. In 2004 it turned up in a cellar in Switzerland. Ten years later it was auctioned at Sotheby's, where it sold for £1,202,500.

## **Symphonie n° 2 en mi mineur, opus 27**

Peu de symphonies composées au XX<sup>e</sup> siècle sont aussi célèbres et populaires que la Deuxième symphonie de Rachmaninov. En effet, c'est aujourd'hui son œuvre purement orchestrale la plus prisée. Il a écrit la symphonie à Dresde, où il s'était réfugié en 1906 pour fuir les contraintes de la vie publique à Moscou, où il était constamment sollicité comme pianiste, chef d'orchestre, membre de comité, invité et collaborateur pour toutes sortes d'activités touchant à la musique. Au jour de l'An 1907, il avait achevé l'esquisse de cette symphonie d'une durée d'une heure. Les révisions et l'orchestration lui prirent plus de temps, de retour en Russie et à la faveur d'un second séjour à Dresde. Rachmaninov accepta d'en diriger lui-même la création, qui eut lieu le 26 janvier 1908 à Saint-Pétersbourg. Une semaine plus tard, il en dirigea également la première moscovite et une des premières interprétations américaines à la tête de l'Orchestre de Philadelphie, en novembre 1909. Partout, la symphonie fut accueillie avec enthousiasme par le public et sa popularité ne s'est pas démentie jusqu'à ce jour.

La plus grande partie du matériau mélodique de la symphonie provient d'un seul motif entendu dans les mesures d'ouverture, dans les couleurs sombres des sonorités graves des violoncelles et des contrebasses. Ce motif s'infiltre dans toute la symphonie sous une grande variété d'aspects et de transformations, donnant ainsi à l'œuvre musicale une grande cohérence et un élan irrésistible. Après un premier énoncé, le motif

Kirill Kondrashin led the NAC Orchestra in their first performance of Rachmaninoff's Second Symphony in 1972, and the ensemble most recently played this work in 2011 under the direction of Pinchas Zukerman.

Kirill Kondrashin dirigeait l'Orchestre du CNA dans la première interprétation qu'a donnée l'ensemble de la Symphonie n° 2 de Rachmaninov, en 1972. L'Orchestre a joué l'œuvre plus récemment, en 2011, sous la conduite de Pinchas Zukerman.

Most of the melodic material of the symphony derives from a single motif, heard in the opening bars in the sombre colours of low cellos and basses. In a multifarious variety of guises and transformations, this “motto” haunts the entire symphony in both obvious and subtle ways, thus infusing it with coherence and compelling impetus. After its initial statement, the motto passes to other instruments, eventually giving birth to a sinuous violin phrase, which grows to an impressive climax as it weaves its way through lushly orchestrated textures and luxuriant counterpoint. The main *Allegro moderato* section of the movement is ushered in with a shivering, rising figure in the strings. Violins then spin out a long, winding, aspiring theme based on the motto. The delicate, gentle second theme, divided between woodwinds and responding strings, also derives from the motto.

The second movement, a scherzo, is built on the motif of the *Dies irae*, the medieval Gregorian chant for the dead. Four horns in unison proclaim a boldly exuberant version of the *Dies irae*, which itself has its seeds in the symphony’s motto. Two contrasting ideas of note are the warmly flowing lyrical theme for the violins and a brilliant *fugato* section that demands the utmost in virtuosity from the strings.

The *Adagio* movement is one of the lyric highlights of all Rachmaninoff. No fewer than three gorgeous melodies are heard, beginning with one of the most popular ever written. Following immediately on this theme of great repose and tranquility comes one of the glories of the solo clarinet repertoire – an extended theme full of ardent longing that Edward Downes calls an “aria” for clarinet. Twenty-three continuous measures of exquisite beauty wind on and on, providing another example of Rachmaninoff’s ability to expand a

est repris par d’autres instruments, finissant par donner naissance à une phrase sinueuse au violon qui s’amplifie pour atteindre un climax impressionnant, tandis qu’elle se faufile parmi de riches textures orchestrées et un luxuriant contrepoint. C’est une figure tremblante et ascendante énoncée par les cordes qui introduit la section principale du mouvement marqué *Allegro moderato*. Par la suite, les violons égrènent un long thème sinueux et aspirant basé sur le motif. Le doux et délicat deuxième thème, réparti entre les bois et les cordes qui leur répondent, dérive également du même motif.

Le deuxième mouvement, un scherzo, est bâti sur le motif du *Dies irae*, le chant funèbre grégorien médiéval. Quatre cors entonnent à l’unisson une version exubérante et pleine d’audace du *Dies irae* dont on retrouve déjà quelques fragments dans le motif initial de la symphonie. Le chaleureux et fluide thème lyrique interprété par les violons et une brillante section *fugato* qui exige une virtuosité extrême de la part des cordes sont deux idées contrastantes qu’il est intéressant de noter.

Le mouvement *Adagio* est une des apothéoses les plus lyriques de toute la musique de Rachmaninov. Il ne contient pas moins de trois magnifiques mélodies, la première étant l’une des plus populaires de tous les temps. Ce thème d’une grande sérénité est immédiatement suivi par un des morceaux de bravoure du répertoire pour clarinette solo – un long thème rempli de désir ardent qu’Edward Downes considère comme une « aria » pour clarinette. Rachmaninov nous propose ensuite 23 mesures ininterrompues d’une beauté exquise qui n’en finissent pas de nous charmer, prouvant encore une fois sa capacité à transformer une idée brève en un passage d’une longueur divine. Arthur Loesser écrivait en 1939 qu’une « vapeur de douceur narcotique,

short idea into one of heavenly length. Arthur Loesser wrote in 1939 that this music “gives off a vapour of drugged sweetness, of fatalistic melancholy.” The entire movement is a dense web of richly polyphonic writing. Midway through there is a brief but obvious reference to the first movement’s slow introduction.

The enormously energetic finale too is a broadly expansive movement, beginning with a boisterously robust idea that might easily conjure up the spirit of a *kermesse* (Russian carnival). A dark, grim, march-like episode in the seldom-used key of G-sharp minor brings momentary relief from the predominant spirit of exuberance. Another of Rachmaninoff’s most famous themes occurs in this movement, a magnificent, soaring affair that sweeps onward over an expanse of more than one hundred measures. Quiet reminiscences of the first and third movements lead to the development section. One of the symphony’s most thrilling passages occurs in this section, where the tintinnabulating effect of St. Petersburg’s great bells is recreated in orchestral terms – a slow accretion of descending scales at different speeds, registers and rhythms that culminates in a dense and spectacular swirl of notes. The recapitulation follows, and Rachmaninoff’s longest, grandest, most expansive symphonic work ends in a veritable blaze of sound.

By Robert Markow

de mélancolie fataliste » émane de cette musique. Tout le mouvement est une riche texture d’écriture polyphonique dense. Le milieu du mouvement est ponctué par une référence brève mais évidente à l’introduction lente du premier mouvement.

Le finale débordant d’énergie est lui aussi un mouvement de grandes proportions débutant par une idée robuste et exubérante qui pourrait facilement rappeler l’atmosphère d’une *kermesse* (mascarade en Russie). Un épisode sombre et sinistre, qui ressemble à une marche, dans la tonalité rare de sol dièse mineur, apporte un répit momentané dans cette ambiance essentiellement exubérante. Ce mouvement contient un autre thème qui compte parmi les plus célèbres de Rachmaninov, une musique magnifique et exaltante qui s’étale sur plus de 100 mesures. De discrets rappels du premier et du troisième mouvement mènent à la section du développement qui propose un des passages les plus excitants de la symphonie. Ici, Rachmaninov recrée en musique, par une sorte d’effet tintinnabulant, les sonneries des grandes cloches de Saint-Pétersbourg – lente accumulation de gammes descendantes dans des tempos, des registres et des rythmes différents qui culmine dans une dense et spectaculaire envolée de notes. La récapitulation suit et l’œuvre symphonique la plus longue, la plus splendide et la plus vaste de Rachmaninov prend fin dans un véritable tonnerre de sonorités.

*Traduit d’après Robert Markow*



# Klaus Mäkelä

conductor / chef d'orchestre

[klausmakela.com](http://klausmakela.com)



@klausmakela



klausmakelaofficial

Still in his early twenties, conductor and cellist Klaus Mäkelä has already made a significant impact on the Finnish musical landscape and the 2017–2018 season will see him make significant debuts across Europe, Scandinavia, the United States, Canada and Japan. From the 2018–2019 season, Mäkelä will be Principal Guest Conductor with the Swedish Radio Symphony Orchestra and Artist in Association with Tapiola Sinfonietta. He was recently announced as the Artistic Director of the Turku Music Festival for the 2019 and 2020 editions.

This season Mäkelä debuts with the Swedish Radio Symphony Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Minnesota Orchestra, NAC Orchestra, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, NDR Radiophilharmonie, Lahti Symphony Orchestra, Kristiansand Symfoniorkester, Orchestre de Chambre de Lausanne and Iceland Symphony Orchestra. Also working in opera, Mäkelä made his debut in December 2017 with performances of *The Magic Flute* with the Finnish National Opera.

Mäkelä has already conducted many Finnish orchestras and now appears regularly with Helsinki Philharmonic, Finnish Radio Symphony Orchestra, Tampere and Turku Philharmonics, Tapiola Sinfonietta and the Ostrobothnian Chamber Orchestra.

He plays a Giovanni Grancino cello from 1698, kindly made available to him by the OP Art Foundation.

Le chef d'orchestre et violoncelliste Klaus Mäkelä n'est encore qu'au début de la vingtaine, mais il fait déjà sensation dans le paysage musical finlandais, et sa saison 2017–2018 est jalonnée d'importants débuts en Europe, en Scandinavie, aux États-Unis, au Canada et au Japon. À compter de la saison 2018–2019, il sera le premier chef invité de l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise, en plus d'être artiste associé du Tapiola Sinfonietta. Il a récemment été désigné directeur artistique des éditions 2019 et 2020 du Festival de musique de Turku.

La présente saison marque ses débuts avec l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise, l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, le Minnesota Orchestra, l'Orchestre du CNA, l'Orchestre symphonique métropolitain de Tokyo, le NDR Radiophilharmonie de Hanovre, l'Orchestre symphonique de Lahti, le Kristiansand Symfoniorkester, l'Orchestre de chambre de Lausanne et l'Orchestre symphonique d'Islande. Également actif à l'opéra, il a fait ses débuts avec l'Opéra national de Finlande en décembre 2017 dans des représentations de *La flûte enchantée*.

Klaus Mäkelä a déjà dirigé de nombreux orchestres finlandais et apparaît régulièrement au podium de l'Orchestre philharmonique d'Helsinki, de l'Orchestre symphonique de la Radio finlandaise, des orchestres philharmoniques de Tampere et de Turku, du Tapiola Sinfonietta et de l'Orchestre de chambre de l'Ostrobothnie.

Il joue sur un violoncelle Giovanni Grancino de 1698, mis gracieusement à sa disposition par l'OP Art Foundation.



# Stephen Hough

piano

[stephenhough.com](http://stephenhough.com)

 @houghhough

Stephen Hough is regarded as a Renaissance man of his time. Over the course of his career he has distinguished himself as a true polymath, not only securing a reputation as a uniquely insightful concert pianist, but also as a writer and composer. Hough is commended for his mastery of the instrument along with an individual and inquisitive mind which has earned him a multitude of prestigious awards and a long-standing international following.

Hough has appeared with most of the major American and European orchestras and plays recitals regularly in major halls and concert series around the world. He made his debut with the NAC Orchestra in 2003. Highlights of his 2017–2018 season include a four-city tour on the West Coast with the Berlin Philharmonic Wind Quintet, appearances with the Seoul Philharmonic and the Singapore Symphony, and his annual appearance at the BBC Proms.

Many of his catalogue of over 50 albums have garnered international prizes including the Deutscher Schallplattenpreis, Diapason d'Or and several GRAMMY® nominations.

Stephen Hough resides in London where he is a visiting professor at the Royal Academy of Music. He is also a member of the faculty at The Juilliard School.

On dit de Stephen Hough qu'il est un « homme de la Renaissance » bien de son temps. Véritable polymathe, il a acquis au fil de sa carrière une solide réputation comme artiste d'une grande intelligence, tant comme pianiste que comme auteur et compositeur. Il est reconnu pour sa grande maîtrise du piano, mais aussi pour son esprit libre et curieux; cela lui a valu de nombreux prix prestigieux et un auditoire international qui, depuis longtemps, lui est d'une grande fidélité.

M. Hough a joué avec les plus grands orchestres d'Amérique et d'Europe, et s'est produit en récital partout dans le monde sur des scènes prestigieuses et dans le cadre de séries musicales. Il a fait ses débuts avec l'Orchestre du CNA en 2003. Au cours de la saison 2017–2018, il s'est produit en tournée dans quatre villes de la côte Ouest avec le Berlin Philharmonic Wind Quintet, ainsi qu'avec les orchestres philharmoniques de Séoul et de Singapour, sans oublier sa participation annuelle à l'événement BBC Proms.

M. Hough a enregistré plus de 50 albums, qui ont reçu des prix internationaux prestigieux, dont le Deutscher Schallplattenpreis et le Diapason d'Or, en plus d'avoir été plusieurs fois finalistes aux GRAMMY.

M. Hough habite à Londres, où il est professeur invité à la Royal Academy of Music. Il est également membre du corps professoral de la Juilliard School.

# uOttawa String Players Apprenticeship Program with the NAC Orchestra

A custom-designed uOttawa – NAC Orchestra Institute for Orchestral Studies pilot project has been initiated as the result of a longstanding partnership between the University of Ottawa School of Music and the National Arts Centre. Three outstanding uOttawa string students have been selected for three-week apprenticeships during the 2017–2018 NAC Orchestra season. These apprentices will play in rehearsals, with the potential of also performing in concert with the Orchestra in their weeks. You may see one or more uOttawa apprentices performing during various weeks of the season. We welcome them on our stage!

Learn more about the Institute for Orchestral Studies: [nac-cna.ca/IOS](http://nac-cna.ca/IOS)

## Des instrumentistes à cordes de l'Université d'Ottawa en stage avec l'Orchestre du CNA

L'Université d'Ottawa et l'Institut de musique orchestrale de l'Orchestre du CNA ont lancé un projet pilote conçu sur mesure et né d'un partenariat de longue date entre les deux organisations. Trois jeunes instrumentistes à cordes exceptionnels de l'Université d'Ottawa prendront part à un stage de trois semaines offert dans le cadre de la saison 2017–2018 de l'Orchestre du CNA. Les stagiaires participeront à des répétitions et auront éventuellement l'occasion, chaque semaine, de se produire en concert. Vous pourriez en voir un ou deux sur scène au courant de la saison. Bienvenue à nos jeunes apprentis!

Pour plus d'information sur l'Institut de musique orchestrale, visitez [cna-nac.ca/IMO](http://cna-nac.ca/IMO)



The RBC Foundation is proud to be the Presenting Supporter of the NAC Institute for Orchestral Studies.

La Fondation RBC est le fier souscripteur présentateur de l'Institut de musique orchestrale du CNA.

# The National Arts Centre Orchestra

# L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS	FLUTES/FLÛTES	TROMBONES
<b>Yosuke Kawasaki</b> (concertmaster/ violon solo)	<b>Jethro Marks</b> (principal/solo)	<b>Joanna G'froerer</b> (principal/solo)	<b>Donald Renshaw</b> (principal/solo)
<b>Jessica Linnebach</b> (associate concertmaster/ violon solo associée)	<b>David Marks</b> (associate principal/ solo associé)	<b>**Emily Marks</b> <b>*Camille Churchfield</b>	<b>Colin Traquair</b>
<b>Noémie Racine Gaudreault</b> (assistant concertmaster/ assistante violon solo)	<b>David Goldblatt</b> (assistant principal / assistant solo)	<b>*Kaili Maimets</b>	<b>BASS TROMBONE/</b> <b>TROMBONE BASSE</b>
<b>Elaine Klimasko</b>	<b>Paul Casey</b>	<b>OBOES/HAUTBOIS</b>	<b>Douglas Burden</b>
<b>Carissa Klopoushak</b>	<b>David Thies-Thompson</b>	<b>Charles Hamann</b> (principal/solo)	<b>TUBA</b>
<b>Marjolaine Lambert</b>	<b>*Kelvin Enns</b>	<b>Anna Petersen</b>	<b>*Chris Lee</b> (principal/solo)
<b>Jeremy Mastrangelo</b>	<b>*Sonya Probst</b>	<b>*June Kim</b>	
<b>Manuela Milani</b>	<b>*Nancy Sturdevant</b>	<b>CLARINETS/</b> <b>CLARINETTES</b>	<b>TIMPANI/TIMBALES</b>
<b>Karoly Sziladi</b>	<b>CELLOS/</b> <b>VIOLONCELLES</b>	<b>Kimball Sykes</b> (principal/solo)	<b>Feza Zweifel</b> (principal/solo)
<b>Emily Westell</b>	<b>Rachel Mercer</b> (principal/solo)	<b>Sean Rice</b>	<b>PERCUSSIONS</b>
<b>*Andréa Armijo-Fortin</b>	<b>Julia MacLaine</b> (assistant principal/ assistante solo)	<b>*Slavko Popovic</b>	<b>Kenneth Simpson</b>
<b>*John Corban</b>	<b>Timothy McCoy</b>	<b>BASSOONS/BASSONS</b>	<b>Jonathan Wade</b>
<b>*Martine Dubé</b>	<b>Leah Wyber</b>	<b>Christopher Millard</b> (principal/solo)	<b>*Kris Maddigan</b>
<b>*Heather Schnarr</b>	<b>*Karen Kang</b>	<b>Vincent Parizeau</b>	<b>HARP/HARPE</b>
<b>SECOND VIOLINS/</b> <b>SECONDS VIOLONS</b>	<b>*Thaddeus Morden</b>	<b>HORNS/CORS</b>	<b>Manon Le Comte</b> (principal/solo)
<b>*Jean-Sébastien Roy</b> (guest principal / solo invité)	<b>*Carole Sirois</b>	<b>Lawrence Vine</b> (principal/solo)	<b>LIBRARIANS/</b> <b>MUSICOOTHÉCAIRES</b>
<b>Winston Webber</b> (assistant principal / assistant solo)	<b>*Wolf Tormann</b>	<b>Julie Fauteux</b> (associate principal/ solo associée)	<b>Nancy Elbeck</b> (principal/principale)
<b>Brian Boychuk</b>	<b>DOUBLE BASSES/</b> <b>CONTREBASSES</b>	<b>Elizabeth Simpson</b>	<b>Corey Rempel</b> (assistant/adjoint)
<b>Mark Friedman</b>	<b>Joel Quarrington</b> (principal/solo)	<b>Louis-Pierre Bergeron</b>	
<b>Richard Green</b>	<b>Hilda Cowie</b> (acting assistant principal / assistante solo par intérim)	<b>*Olivier Brisson</b>	<b>PERSONNEL</b>
<b>Frédéric Moisan</b>	<b>**Murielle Bruneau</b>	<b>TRUMPETS/</b> <b>TROMPETTES</b>	<b>MANAGERS/CHEFS</b>
<b>Leah Roseman</b>	<b>Marjolaine Fournier</b>	<b>Karen Donnelly</b> (principal/solo)	<b>DU PERSONNEL</b>
<b>Edvard Skerjanc</b>	<b>§Vincent Gendron</b>	<b>Steven van Gulik</b>	<b>Meiko Taylor</b> (principal/principale)
<b>Ashley Vandiver</b>	<b>*Paul Mach</b>	<b>*Amy Horvey</b>	<b>Fletcher Gailey-Snell</b> (assistant/adjoint)
<b>*Marc Djokic</b>	<b>*Joe Phillips</b>		
<b>*Daniel Godin</b>	<b>‡Gabriel Sakamoto</b>		
<b>*Veronica Thomas</b>			

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires    \*\* On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors / Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies / Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée  
sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada,  
the national association for Canadian orchestras. [orchestrasmatter.ca](http://orchestrasmatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada,  
l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)

# Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cirmon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi  
Mark Motors of Ottawa  
Audi Ottawa

Mark MOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.  
Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.  
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**  
**AmisDOCNA.ca**



Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer fibre,  
is EcoLogo and FSC® certified





NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 6, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 6 février 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
The Azrieli Foundation/La Fondation  
Azrieli  
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris  
Jenepher Hooper Endowment for Theatre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
Janice & Earle O'Born  
Gail O'Brien, LL.D. & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter  
Canadian Properties Limited  
Peng Lin & Yu Gu

Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl  
The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

Frank & Debbi Sobey  
The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat  
Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.  
The Craig Foundation  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney  
Fred & Elizabeth Fountain  
La Fondation Emmanuelle Gattuso  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
Sarah Jennings & Ian Johns  
The Keg Spirit Foundation  
Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.  
& Nezhat Khosrowshahi

The Leacross Foundation  
Phil Lind  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
The Honourable Bill Morneau  
& Nancy McCain  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Robert Tennant  
Donald T. Walcot  
Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Mohammed Al Zaibak  
Christine Armstrong & Irfhan Rawji  
Leonard Asper  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
Sheila Bayne  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,  
C.C., A.O.E & Maureen McTeer  
Michel Collette  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens

Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino  
A Donor ADVISED Fund at the  
Community Foundation of Ottawa  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation

D. Langevin & Y. Desrochers  
John MacIntyre  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
Dr. Roseann O'Reilly Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
The Zed Family / La famille Zed

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Ruth Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Dr. Mortimer Bercovitch  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
Council for Canadian American Relations  
Crabtree Foundation  
Robert & Marian Cumming  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Patricia Easter  
Dale Godsoe, C.M.  
John & Ann Goldsmith  
Sheila & Peter Gorman

Alex E. Graham  
Martha Lou Henley Charitable Foundation  
Ruth Johnson  
Huguette & Marcelle Jubinville  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the Young Artists Program / Le Fonds Frances et Mildred Lazar pour le Programme des jeunes artistes  
D'Arcy L. Levesque  
Joyce Lowe  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard  
Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Karen Prentice, Q.C.,  
& the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Gordon & Annette Thiessen  
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Kathleen & Anthony Hyde  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod  
Andrea Mills & Michael Nagy

William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Southam Club  
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik  
Susan Verner Kirby  
Donna & Henry Watt  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
David Beattie  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E Nelson Beveridge  
Heidi Bonnell  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Cheryl & Douglas Casey  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Christopher & Saye Clement  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
La famille Cousineau  
Travis & Kasia Croken  
Vincent & Danielle Crupi  
H. Barrie Curtis  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Norman Dionne  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Edward A. Tory Fund at Toronto Foundation

James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Douglas Frost & Lori Gadzala  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham  
Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymond Hanson  
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
Katharine McClure  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos  
Charles & Sheila Nicholson  
Kathryn Noel  
Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal

Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power  
Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
The Venerable David Selzer  
& Ms. Ann E. Miller  
John P. Shannon & Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson  
Lloyd & Anita Stanford  
Carol & Robert Stelmack  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (6)

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon	Friends of English Theatre	Melanie & Jason Mallette
George Anderson & Charlotte Gray	Robert Gagné & Manon St-Jules	Marianne's Lingerie
Pamela & Paul Anderson	Denis Gagnon	Jack & Dale McAuley
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan	Carey & Nancy Garrett	Ann McEwan
Robert & Amelita Armit	Matthew Garskey & Laura Kelly	Elizabeth McGowan
Daryl Banke & Mark Hussey	Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Keith McKewen
James Barron	Louis Giroux	Tamas Mihalik
Catherine Barry & Christian Pilon	Adam Gooderham	Bruce R. Miller
Renée Beaudoin	Christine Grant & Brian Ross	Dr. J. David Miller
Suzanne Bédard	Darrell & D. Brian Gregersen	Sharon Mintz
Leslie Behnia	Margot Gualtieri	Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Guy Bellermare	Michel Guénette	Sylvie Morel
Marion & Robert Bennett	Robert Guindon & Diane Desrochers	Jane Morris & Robert Hicks
Marva Black & Bruce Topping	Suren & Junko Gupta	Thomas Morris
Mariette Boisvert	Tara Hall	Costanza Musu
Nelson Borges	Christopher Harnett	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Dr. François-Gilles Boucher & Annie Dickson	In memory of Teena Hendelman	Manon Nadeau-Beaulieu
Gudrun Boyce	Mr. & Mrs. Douglas Hill	Ritika Nandkeolyar
Madam Justice Carole Brown & Mr. Donald K. Piragoff	Bruce & Diane Hillary	E Jane Newcombe
Richard Burgess & Louise Stephens	Lynnell Hofley	Barbara E. Newell
Daphne Burt & Craig Wong	David Holdsworth & Nicole Senécal	Cedric & Jill Nowell
Janet Campbell	Dr. Judith Hughes	Franz Ohler
Susan & Brad Campbell	Jackman Foundation	Maureen P. O'Neil
Jim & Loraine Cantlie	Boguslaw & Janina Jarosz	M. Ortolani & J. Bergeron
Elaine Cawdias	Anikó G. Jean	Sherrill Owen
Vinay & Jack Chander	Ross Jewell	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Guylaine Charette	Mary Johnston	Joanne Papineau
Spencer & Jocelyn Cheng	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Dr. Yoko Chiba	Dr. Daniel Keene	Mrs. Dorothy Phillips
Margaret & John Coleman	Jillian Keiley & Don Ellis	Maura Ricketts & Laurence Head
John Comba	Beatrice Keleher-Raffoul	Karl & Sheila Ruban
Marjorie Cook	Laureen Kinney	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Michael & Beryl Corber	Christopher & Hattie Klotz	David & Els Salisbury
Robert & Myrna Corley	Friederike Knabe	Kevin Sampson
Lise & Pierre Cousineau	Denis Labrie	Henry Schultz & Jennifer Pepall
Mari Couturier	Denis Lafamme - Cliniques Mots et Gestes	Mr. & Mrs. Brian Scott
Duart & Donna Crabtree	Réal Lalande	Susan Scotti
Robert J. Craig	Denis & Suzanne Lamadeleine	J. Sinclair
Dr. David Crowe	Thérèse Lamarche	Mr. Harvey A. Slack in honour of the late Honourable Senator Dr. Laurier L. LaPierre, OC
Brent H. Cunningham	Christine Langlois & Carl Martin	Mike Smith & Joy Ells
Andrew Davies	Sandra Laughren & Steven Dwyer	Jon David Snipper
Gladys & Andrew Dencs	Nicholas & Ashley Laughton	Howard Sokolowski & Senator Linda Frum
Thomas Dent	Sarah Lauzon	Judith Spangler & Michael R. Harris
Gilles Desmarais	Joseph D. Law	Raymond & Natalie Stern
Céline d'Etcheverry	Jazmine & Azzi Lawrence	Olga Strelnichenko & Joel Sachs
Edmundo & Lydia Dos Santos	Nicole Leboeuf	Hala Tabl
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover	Conrad L'Eucyer	James Tomlinson
Clement & Trish Dupuis	Bernard Leduc & Marie Louise Lapointe	Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard	Dr. Giles & Shannon Leo	Nancy & Wallace Vrooman
Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone	Christopher Mark LeSauvage	Dave & Megan Waller
Linda M. Fletcher	Elaine Leung & Bernhard Olberg	Kathleen Warner
Edward Atraghji & Mary Hellen Flood	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Dr. Ronald S. Weiss
Hans & Alice Foerstel	Robert & Carol Lovejoy	In memory of Thomas Howard Westran
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Christine L. MacDonald	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Anthony Foster	Donald MacGregor	Linda Wood
Gloria Fox	Therese M. MacLean	Anonymous / Donateurs anonymes (20)
	Allen & Marina MacLeod	

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Diamond Schmitt Architects	The Metcalfe Hotel
A&E Television Networks	District Realty	National Music Centre / Centre national de musique
Amazon.ca	Doherty & Associates Investment Counsel	Ontario Media Development Corporation / Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario
APTN	Ferguslea Properties Limited	Residence Inn by Marriott Ottawa
Arnon Corporation	Glenview Management Limited	TAXI
The Asper Foundation	Great-West Life, London Life and Canada Life	The Shabinsky Family Foundation
The Banff Centre	Harvard Developments Inc.	Shelter Canadian Properties Ltd.
Bloomex Canada	Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada	Warner Music Canada Ltd.
BMO Private Banking	KPMG	
CIBC	The Leacross Foundation	
Cineplex Media	Mantella Corporation	
Corus Entertainment Inc.		
Danbe Foundation Inc.		

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre  
Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.

Cintec Canada Ltd.  
Colliers Project Leaders  
Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.

Homestead Land Holdings Ltd.  
Myers Automotive Group  
Tartan Homes Corporation  
TASKE Technology

TPG Technology Consulting Ltd.  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFFINITY Production Group  
AFS Publishing (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates -  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd.  
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Conroy Optometric Centre  
Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services -  
Sun Life Financial  
Golden Years Handyman Services

Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Denzil Feinberg & June Wells  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Foundesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Generaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin  
IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.

Mr. Michael Kolberg  
Kroon Electric Corp.  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lachartrie & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
Moneyest Financial Services Inc.  
Moore Wrin Financial  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.

Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Site Preparation Ltd  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
WEDECOR  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Auto Racks Inc.  
Bayview Lodge Inc.  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio  
Yves Bourdages Évaluateur  
Christian Hit Radio Inc.  
Clément Marchand Service de Gas  
Naturel Ltd.

Coconut Lagoon Restaurant  
Community Nursing Registry  
Conference Interpreters of Canada  
Les Constructions Loaval Inc.  
Elgin Massage Therapy Clinic,  
Acupuncture & Spa  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Hardiwär-Om Family  
Kodiak Security Systems Inc  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
Larrass Translations Inc.

Leadership Dynamiks & Associates  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical Instruments  
Merkburn Holdings Ltd  
The Modern Shop  
Nortak Software Ltd.  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Potvin Financial Services  
Scone Witch  
Dr. Jeff Sherman

Shinka Sushi Bar  
Jacqueline Stacey - Coldwell Banker  
Sarazen Realty, Brokerage  
StageRite Home Staging  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Westaway Law Group  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
In memory of Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds  
mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog  
Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydrychuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herndorf & Eva Czigler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for Theatre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme  
des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marinneau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marinneau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Gail O'Brien, LL.D.

Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Ridell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeannie d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardosa) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (33)